

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

Königlich Großherzoglicher Beschluß  
vom 15. November 1845, Nr. 2093,

in Betreff der Ernennung des Herrn  
Fend zum Bürgermeister der Gemeinde  
Steinfort.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
Haben,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 24 Februar  
1843 über die Einrichtung der Gemeinden und  
der Distrikte;

Nach Einsicht des Berichtes und der Vorschläge  
des Regierungs-Collegiums vom 23. September  
d. J., Nr. 10106 J., 717. von 1845 Allg. N.,  
1. Abtheilung, in Betreff der Ernennung eines  
Bürgermeisters der Gemeinde Steinfort;

Beschlossen und beschließen, was folgt:

Art. 1.

Der zu Betting wohnende Ackerbauer Herr

### Actes Administratifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL  
du 15 novembre 1845, N° 2093,

portant nomination du sieur FEND aux  
fonctions de bourgmestre de la com-  
mune de Steinfort.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu la loi du 24 février 1843, sur l'organisation  
des communes et des districts;

Vu le rapport et les propositions du Conseil de  
Gouvernement du 23 septembre dernier, N° 10106  
Journal, 717 de 1845, Indicateur, 1<sup>re</sup> division,  
concernant la nomination d'un bourgmestre de la  
commune de Steinfort;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le sieur Nicolas Fend, cultivateur, domicilié à

( 622 )

Nicolaus Fend, erster Schöffe der Gemeinde Sternfort, ist zum Bürgermeister der genannten Gemeinde, an die Stelle des mit Tod abgegangenen Herrn Peter Schröder, ernannt.

Art. 2.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt eingerückt werden soll.

Haag, am 15. November 1845.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung:  
Der Staatskanzler,  
von Blochhausen.

### B e s c h l u ß

in Betreff der Einschreibung für die National-Miliz-Aushebung von 1846 im Großherzogthum.

(Nr. 12416 — 2474 von 1845. — 4. Ueb.)

Luxemburg, am 19. November 1845.

Das Regierungs-Collegium des Großherzogthums;

Beschließt,

In Gemäßheit der Gesetze über die National-Miliz;

Art. 1.

Die vom 1. Januar 1827 an bis auf den 31. December desselben Jahres einschließlich geborenen jungen Leute, welche als Einwohner des Großherzogthums anzusehen sind, sind gehalten, sich für die Aushebung der National-Miliz von 1846 in der Gemeinde ihres gesetzmäßigen Domicils in dem Zeitraum vom 15. December d. J. auf den 20. Januar l. J., an welchem Tage die Register vorläufig geschlossen werden, einzuschreiben zu lassen.

Betting, premier échevin de la commune de Steinfort, est nommé bourgmestre de ladite commune, en remplacement du sieur Pierre Schröder, décédé.

Art. 2.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 15 novembre 1845.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État,  
DE BLOCHHAUSEN.

### ARRÊTÉ

relatif à l'inscription pour la levée de la milice nationale de 1846 dans le Grand-Duché.

(N° 12416. — 2474 de 1845. — 4° Div.)

Luxembourg, le 19 novembre 1845.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

En conformité des lois sur la milice;

ARRÊTE :

Art. 1<sup>er</sup>.

Les jeunes gens nés du 1<sup>er</sup> janvier 1827 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme habitants du Grand-Duché, sont tenus de se faire inscrire pour la levée de la milice nationale de 1846, dans la commune de leur domicile légal, dans le délai du 15 décembre au 20 janvier prochain, jour auquel les registres seront provisoirement clos.

( 623 )

Diejenigen, welche unterlassen haben, sich bis zu dieser Epoche einschreiben zu lassen, können noch in der Zwischenzeit vom 20. auf den 28. Januar eingetragen werden, indessen sind sie in Gemäßheit des Artikels 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 einer Geldbuße von 5 bis 100 Gulden verfallen,

Am 28. Januar werden die Register definitiv geschlossen und Niemand kann mehr eingeschrieben werden.

Die Ehemänner werden in Gemäßheit der Artikel 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und der Artikel 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 behandelt.

Art. 2.

Die im Auslande geborenen Individuen, welche ihren Wohnsitz im Großherzogthum auf eine durch das Civilgesetzbuch vorgeschriebene Art erworben und am 1. Januar 1846 ihr 26. Lebensjahr noch nicht erreicht haben, müssen sich ebenfalls vor dem 20. Januar für die Aushebung, welcher sie in ihrem Alter nach angehören, einschreiben lassen.

Schwierigkeiten, welche sich in Ansehung des Wohnsitzes erheben, werden vor das Regierungs-Collegium gebracht.

Art. 3.

Die Verbindlichkeit, sich für die Miliz einschreiben zu lassen, läßt keine Ausnahme zu. Die, welche auf Dienstbefreiung wegen Schwächlichkeit oder wegen jeder andern Ursache Anspruch machen, die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Dienenden sind dazu verpflichtet.

Art. 4.

Die Gemeinden können ihr Contingent zu der fraglichen Aushebung entweder ganz oder zum Theil durch freiwillige Einstellung liefern. In dieser Beziehung haben die Gemeinde-Verwaltungen sich, ereignenden Falles, nach den durch den

Ceux qui négligeront de se faire inscrire pour cette époque, pourront encore être inscrits dans l'intervalle du 20 au 28 janvier, mais ils seront passibles d'une amende de 5 à 100 florins, conformément à l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Le 28 janvier les registres seront définitivement clos et personne ne pourra plus être inscrit. Les retardataires seront traités conformément aux articles 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817 et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 2.

Les individus nés à l'étranger qui, ayant acquis domicile dans le Grand-Duché d'une des manières tracées par le code civil, n'auront pas au 1<sup>er</sup> janvier 1846, atteint leur 26<sup>e</sup> année, se feront également inscrire avant le 20 janvier dans le registre de l'année à laquelle ils appartiennent par leur âge.

Les difficultés qui s'élèveront au sujet du domicile, seront référées au Conseil de Gouvernement.

Art. 3.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet point d'exception. Ceux qui prétendent à des exemptions de service, soit pour infirmités, soit pour toute autre cause, les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, y sont tenus.

Art. 4.

Les communes pourront fournir leur contingent dans ladite levée, soit en tout, soit en partie, par enrôlement volontaire. Les administrations communales se conformeront, le cas échéant, à cet égard,

Nr 58.

( 624 )

Artikel 30 und folgende des Gesetzes vom 8. Januar 1817 vorgeschriebenen Verfügungen zu richten.

aux dispositions tracées par les articles 50 et suivants de la loi du 8 janvier 1817.

Art. 5.

Am 28. Januar, wenn die Einschreibungs-Register geschlossen sind, haben die Gemeinde-Verwaltungen eine alphabetische Liste aller Eingeschriebenen, ohne Unterschied, aufzustellen. Nach dem letzten dieser Eingeschriebenen werden sie, vorkommenden Falles, die Milizpflichtigen der Aushebung von 1845, welchen in dem letzten Jahre eine vorläufige Befreiung zu Theil geworden ist, und deren Ziehungsnummer unter dem Contingent geblieben sind, ebenfalls in alphabetischer Ordnung einzeichnen. Diese Individuen werden nicht in das Einschreibungs-Register gebracht. Die Gemeinde-Verwaltungen haben sich außerdem streng an die Vorschrift des Artikels 7 des Gesetzes vom 27. April 1820 in Betreff der Erforschung der Individuen zu halten, welche sich nicht haben eintragen lassen.

Art. 5.

Le 28 janvier, dès que les registres d'inscription seront clos, les administrations communales dresseront une liste alphabétique de tous les inscrits sans distinction. A la suite du dernier de ces inscrits, elles porteront, le cas échéant, aussi alphabétiquement, les miliciens de la levée de 1845 qui ont obtenu, l'année dernière, une exemption provisoire et dont les numéros de tirage ont été dépassés par le Contingent. Ces individus ne figureront pas sur le registre d'inscription. Les autorités communales se conformeront en outre scrupuleusement au prescrit de l'art. 7 de la loi du 27 avril 1820, concernant les recherches des individus qui auraient omis de se faire inscrire.

Art. 6.

Die Bürgermeister müssen sogleich die alphabetischen Listen, nebst den Einschreibungs-Registern, den Distrikts-Commissaren behandeln, welche sie ohne Verzug dem Regierungs-Collegium mit ihren Bemerkungen zuzuschicken haben.

Art. 6.

Les bourgmestres adresseront immédiatement les listes alphabétiques avec les registres d'inscription aux commissaires de district, qui les feront parvenir sans retard, avec leurs observations, au Conseil de Gouvernement.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß soll in beiden Sprachen abgedruckt, in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt und in Anschlagzetteln an die Distrikts-Commissare und die Bürgermeister der Gemeinden, welche, ein jeder insoweit es ihn betrifft, mit dessen Vollaehung beauftragt sind, geschickt werden.

Art. 7.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, et envoyé en placards aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Er soll ferner auf Betreiben dieser letztern Beamten in sämtlichen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht und in den betreffenden Hauptorten derselben auf die gewöhn-

Il sera en outre publié à la diligence de ces derniers fonctionnaires dans toutes les sections des villes et communes, et affiché dans leurs chefs-lieux respectifs de la manière accoutumée. La publication en

( 625 )

liche Art angeschlagen werden. Die Verkündigung desselben soll an jedem Sonntage nach Beendigung des Gottesdienstes erneuert, und der Anschlagzettel bis zum 20. Januar 1846 beibehalten werden.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
JURION, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt am 28. November 1845.

Der General-Sekretär,  
JURION.

### Bekanntmachung,

betreffend die Milizpflichtigen, welche seit ihrer Einstellung Rechte auf Entlassung erworben haben.

(Nr. 12415 — 2474 von 1845. — 4. Abth.)

Luxemburg, am 19. November 1845.

Die Milizpflichtigen, welche seit ihrer Einstellung Rechte auf Entlassung, nach Maßgabe der Artikel 21 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und 3 des Gesetzes vom 27. April 1820 erworben haben, müssen bei ihrer Gemeinde-Verwaltung vor dem 5. des Monats Januar l. J. schriftlich darum einkommen.

Die Local-Verwaltungen haben die ihnen dieferhalb zukommenden Gesuche, welchen die durch das Gesetz vorgeschriebenen Atteste und Sterbe-Atte beizufügen sind, dem Distrikts-Commissär zuzuschicken, welcher sie dem Regierungs-Collegium spätestens bis zum 15. Januar zugehen lassen muß. Die Gesuche, die nach dieser Frist

sera renouvelée tous les dimanches, à l'issue de l'office paroissial, et l'affiche en sera maintenue jusqu'au 20 janvier 1846.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
JURION, Secrétaire-général.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif,  
le 28 novembre 1845.

Le Secrétaire-général,  
JURION.

### AVIS

concernant les miliciens qui depuis leur incorporation ont acquis des droits à être licenciés.

(N° 12415 — 2474 de 1845. — 4<sup>e</sup> Div.)

Luxembourg, le 19 novembre 1845.

Les miliciens qui depuis leur incorporation, ont acquis des droits à être licenciés aux termes des articles 21 de la loi du 8 janvier 1817, et 3 de celle du 27 avril 1820, devront en faire la demande par écrit à l'administration de leur commune, avant le 5 du mois de janvier prochain.

Les administrations locales transmettront les demandes qu'elles recevront, appuyées des certificats et actes de décès prescrits par la loi, au commissaire de district, qui les fera parvenir au Conseil de Gouvernement pour le 15 janvier au plus tard; celles qui arriveront après ce délai, ainsi que celles dont

Nr. 58.

( 626 )

intreffen, so wie diejenigen, deren Belegstücke Unregelmäßigkeiten enthalten, werden auf das folgende Jahr verschoben..

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

### Rundschreiben

Bezüglich der Verification der von den Gemeinde-Verwaltungen gethätigten Verhandlungen.

(Nr. 12421 — 2250 von 1845. 2te Abth.)

Luxemburg, am 19. November 1845.

Wir haben in Erfahrung gebracht, daß die mit der Verification der von den Gemeinde-Verwaltungen gethätigten Verhandlungen beauftragten Beamten der Einregistrirungs-Verwaltung häufig bei ihrem Verifications-Geschäfte auf Schwierigkeiten stoßen, aus dem Grunde, weil man auf den Gemeinde-Secretariaten nicht immer die Urschriften derjenigen Akte in Verwahrung behält, welche gewöhnlich den jährlichen Rechnungen beigelegt werden, die der Rechnungskammer zur Genehmigung vorgelegt werden.

Um jedem fernern Mißstande dieser Art vorzubeugen, werden die Gemeinde-Verwaltungen die Urschriften von Verhandlungen, deren Verification den oben genannten Beamten in Bezug auf Stempel und Einregistrement übertragen ist, nicht mehr aus ihrer Verwahrung geben, sondern sich darauf beschränken, dieselben, wenn sie als Belege zu den Gemeinde-Rechnungen dienen, durch genaue und vom Bürgermeister beglaubigte Abschriften zu ersetzen.

Die Herrn Districts-Commissäre haben darüber zu wachen, daß das Gegenwärtige zur Ausführung gebracht werde.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

les pièces justificatives présenteraient des irrégularités, seront renvoyées à l'année suivante.

Le Conseil de Gouvernement,

DE LA FONTAINE, Président.

JURION, secrétaire-général.

### CIRCULAIRE

relative à la vérification des actes passés par les administrations communales.

(N° 12421 — 2250 de 1845.— 2° Div.)

Luxembourg, le 19 novembre 1845.

Nous avons appris que les fonctionnaires de l'administration de l'enregistrement, qui sont chargés de la vérification des actes passés par les administrations communales, rencontrent souvent des difficultés dans leurs opérations, par la raison qu'on ne conserve pas toujours, aux secrétariats des communes, les minutes de ces actes, qui sont ordinairement annexées aux comptes annuels soumis à l'approbation de la Chambre des comptes.

Pour obvier désormais à tout inconvénient de cette nature, les administrations communales ne se dessaisiront plus des minutes d'actes dont la vérification est déferée aux fonctionnaires susdits, sous le rapport des formalités du timbre et de l'enregistrement; mais elles se borneront à les remplacer à l'appui des comptes communaux, par des copies exactes et dûment certifiées par le bourgmestre.

MM. les commissaires de district veilleront à ce que la présente reçoive son exécution.

Le Conseil de Gouvernement,

DE LA FONTAINE, Président.

JURION, Secrétaire-général.



( 627 )

**Bekanntmachung**

in Betreff der Abwesenheits-Erklärung  
des Nicolaus Binsfeld zu Echternach.

(Nr. 12430 — 2385 von 1844. 1. Abth.)

Luxemburg, am 19. November 1845.

Durch ein am 12. dieses Monats erlassenes  
Urtheil, hat das Bezirksgericht zu Diekirch die  
Abwesenheit des Nicolaus Binsfeld von Ech-  
ternach, welcher 1809 als französischer Militär  
abgegangen ist, erklärt.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

**N a c h r i c h t**

in Betreff der Aufhebung der Legitima-  
tionschein-Expedition und Binnen-Con-  
trole-Stelle zu Roodt.

(Nr. 12483 — 2169 von 1845. — 3. Abth.)

Luxemburg, den 20. November 1845.

Es wird hierdurch zur öffentlichen Kenntniß  
gebracht, daß die Legitimationschein-Expedition  
und Binnen-Controle-Stelle zu Roodt vom 1.  
Januar 1846 ab, aufgehoben wird.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

**Bekanntmachung**

bezüglich der Eröffnung eines Concurses  
für zwei Bezirks-Architekten-Stellen  
im Großherzogthum.

(Nr. 12587 — 1780 von 1845. — 4. Abth.)

Luxemburg, am 22. November 1845.

Der Gouverneur des Großherzogthums bringt  
von Neuem zur Kenntniß des Publikums, daß  
am 2. Februar d. J., Vormittags 10 Uhr, in

**AVIS**

*concernant la déclaration d'absence de  
Nicolas BINSFELD, d'Echternach.*

(N° 12430. — 2385 de 1844. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 19 novembre 1845.

Par jugement rendu le 12 du présent mois, le  
tribunal de l'arrondissement de Diekirch a déclaré  
l'absence de Nicolas BINSFELD, d'Echternach, qui  
est parti en 1809 comme militaire français.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.

**AVIS**

*relatif à la suppression du bureau de dé-  
livrance de certificats de légitimation et  
de contrôle de l'intérieur, de Roodt.*

(N° 12483 — 2169 de 1845. — 3<sup>e</sup> Div.)

Luxembourg, le 20 novembre 1845.

Il est porté par la présente à la connaissance du  
public, que le bureau d'expédition de certificats de  
légitimation et de contrôle de l'intérieur, établi à  
Roodt, sera supprimé à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1846.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.

**A V I S**

*relatif à l'ouverture d'un concours pour  
deux places d'architectes de district  
dans le Grand-Duché.*

(N° 12587. — 1780 de 1845. — 4<sup>e</sup> Div.)

Luxembourg, le 22 novembre 1845.

Le Gouverneur du Grand-Duché porte de nou-  
veau à la connaissance du public, qu'il sera ouvert,  
le 2 février prochain, à dix heures du matin, en  
Nr. 58.

( 628 )

dem Regierungs-Gebäude zu Luxemburg, ein Con-  
cours für zwei Bezirks-Architekten-Stellen eröffnet  
wird.

Das Programm der Materien, deren Kennt-  
niß von den Concurrenten erfordert wird, ist in  
den Büreau's des Ober-Bau-Ingenieurs und der  
Bezirks-Ingenieurs zu Luxemburg und Diekirch  
niedergelegt, in welchen die Betheiligten davon  
Einsicht nehmen können.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg, un con-  
cours pour deux places d'architectes de district.

Le programme des connaissances exigées des con-  
currents, est déposé dans les bureaux de l'ingénieur  
en chef des travaux publics, et des ingénieurs d'ar-  
rondissement à Luxembourg et à Diekirch, où les  
personnes intéressées pourront en prendre commu-  
nication.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.